Porównanie tłumaczeń Jana 15:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Już nie mówię [o] was słudzy, gdyż ― sługa nie wie co czyni jego ― pan. Was zaś nazwałem przyjaciółmi, gdyż wszystko co usłyszałem od ― Ojca Mego dałem poznać wam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Już nie was nazywam niewolnikami bo niewolnik nie wie co czyni jego pan was zaś nazwałem przyjaciółmi bo wszystkie co usłyszałem od Ojca mojego oznajmiłem wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie nazywam was już sługami,\* bo sługa nie wie, co czyni jego pan, ale nazwałem was przyjaciółmi, gdyż oznajmiłem wam wszystko, co usłyszałem od mojego Ojca.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Już nie nazywam was sługami. bo sługa\* nie wie, co czyni jego pan. Was zaś nazwałem przyjaciółmi, bo wszystko, co usłyszałem od Ojca mego, dałem poznać wam.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Już nie was nazywam niewolnikami bo niewolnik nie wie co czyni jego pan was zaś nazwałem przyjaciółmi bo wszystkie co usłyszałem od Ojca mojego oznajmiłem wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie nazywam was już sługami, bo sługa nie wie, co czyni jego pan; lecz nazwałem was przyjaciółmi, gdyż oznajmiłem wam wszystko, co słyszałem od mojego Ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Już więcej nie będę nazywał was sługami, bo sługa nie wie, co robi jego pan. Lecz nazwałem was przyjaciółmi, bo oznajmiłem wam wszystko, co słyszałem od mego Ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jużci was dalej nie będę zwał sługami; bo sługa nie wie, co czyni pan jego; leczem was nazwał przyjaciółmi, bo wszystko, comkolwiek słyszał od Ojca mego, oznajmiłem wam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Już was nie będę zwał sługami, bo sługa nie wie, co czyni Pan jego. Lecz was nazwałem przyjacioły, bo wszytko, com słyszał od Ojca mego, oznajmiłem wam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Już was nie nazywam sługami, bo sługa nie wie, co czyni jego pan, ale nazwałem was przyjaciółmi, albowiem oznajmiłem wam wszystko, co usłyszałem od Ojca mego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Już was nie nazywam sługami, bo sługa nie wie, co czyni pan jego; lecz nazwałem was przyjaciółmi, bo wszystko, co słyszałem od Ojca mojego, oznajmiłem wam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie nazywam już was sługami, gdyż sługa nie wie, co czyni jego pan. Nazwałem was przyjaciółmi, bo oznajmiłem wam wszystko, co usłyszałem od Mojego Ojca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Już nie nazywam was sługami, bo sługa nie wie, co czyni jego pan. Nazwałem was przyjaciółmi, gdyż dałem wam poznać wszystko, czego dowiedziałem się od Ojca. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Już was nie nazywam sługami, bo sługa nie wie, co jego pan czyni. Was natomiast nazwałem przyjaciółmi, bo wszystko, co usłyszałem od mojego Ojca, oznajmiłem wam. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie nazywam was już sługami, bo sługa nie rozumie, co czyni jego pan. Nazywam was przyjaciółmi, ponieważ dałem wam poznać to wszystko, co usłyszałem od mojego Ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Już nie nazywam was sługami, bo sługa nie wie, co pan jego czyni. Nazywam was przyjaciółmi, bo wszystko, co usłyszałem od Ojca, przekazałem wam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не називаю вас більше рабами, бо раб не знає, що робить його пан; вас же назвав я друзями, бо сказав вам все, що почув від мого Батька. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Już nie powiadam was jako niewolników, że niewolnik nie wie od przeszłości co obecnie czyni jego utwierdzający pan; was zaś spłynąłem jako przyjaciół, że wszystkie które usłyszałem z obok od strony ojca mojego dałem poznać wam.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Już nie nazywam was sługami, bo sługa nie wie, co czyni jego pan; ale nazwałem was przyjaciółmi, gdyż oznajmiłem wam wszystko, co usłyszałem od mego Ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Już was nie nazywam niewolnikami, bo niewolnik nie wie, jakie zamiary ma jego pan; ale nazwałem was przyjaciółmi, bo wszystko, co usłyszałem od mojego Ojca, wyjawiłem wam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Już nie nazywam was niewolnikami, ponieważ niewolnik nie wie, co czyni jego pan. Ale ja nazwałem was przyjaciółmi, ponieważ oznajmiłem wam wszystko, co usłyszałem od mego Ojca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Już nie nazywam was sługami, bo sługa nie wie, co zamierza jego pan. Nazwałem was przyjaciółmi, bo powiedziałem wam wszystko, co usłyszałem od Ojca. |

1. 1) sługa, δοῦλος, ozn. też niewolnika. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 8:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Niewolnik. [↑](#footnote-ref-4)